

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಅಮ್ಮಾ! ಅಲ್ಲಿ ಈಗ ಅನೇಕ ಮನೆಗಳಾಗಿವೆ. ಅಂಗಡಿಗಳಾಗಿವೆ. ಅದಿಂದು ಸಂತೇಯ ಸ್ಥಳವಾಗಿದೆ. ರಚೆಲ್ ಗೇಟೆನ ಬಳಿ ಸ್ವಲ್ಪಿ ಸ್ಥಳವಿತ್ತು. ಆ ಕಟ್ಟಡವನ್ನು ಕೆಲಸ ಈಗ ನಡೆತ್ತಾ ಇದೆ. ಅದನ್ನು ಯಾರೋ ಗುಜರಾತಿ ಶ್ರೀಮಂತ ಖಿರೀದಿಸಿದ್ದಾನಂತೆ. ಅಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಮಹಡಿಯ ರಹಿವಾಸಿ ಕಟ್ಟಡ ಕಟ್ಟಿತ್ತಾರಂತೆ.

ಮಾಗಳ ಮಾತು ಕೇಳಿ ಸುವರ್ಮಾಳಿಗೆ ಗಂಟೆಲ್ಲಿ ಏನೋ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಂತಾಯಿತು. ಅವಳು ಬಂದು ಬಗೆಯ ಉದಾಹಿಸಣಾಗಿ ಮಾಗಳ ಮುಖವನ್ನೇ ನೋಡುತ್ತೇ ಕುಳಿತ್ತಳು. ರೀನಾ ಅಂದರೆ ಸುದತ್ತಾ ಚಪ್ಪುಳೆ ತಟ್ಟಿತ್ತು, ‘ಅಜ್ಞ ಹೇಗೆ ರಿಯಲ್ ಸರ್ವೈಸ್?’ ಅಂದಕ್ಕು.

ಅವಳ ಮಾತು ಕೇಳಿಸದಂತೆ ಸುವರ್ಮಾ ನಿಂತೆ ಇದ್ದಳು. ಅವಳು ಮೌನಧರಿಸಿದಂತೆ ಸ್ವಭೂತಾಗಿ ನಿಂತವಳು ತಕ್ಷಣ ಮುಖಿ ತಿರುವಿ ಕಿಟಕಿಯ ಬಳಿ ಹೋಗಿ ಹೋರಗೆ ನೋಡುತ್ತೊಡಿದಳು. ಮುಂದಿನ ಭಾಗ ಕತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಮುಖುಗಿ ಹೋಗಿತ್ತು. ಅಲ್ಲಿ ಹುಗಿದುರುವ ಕಬ್ಬಿಣದ ಕಂಬಿಗಳು ನರಾಗತ್ತಲ್ಲಿಯೂ ತಮ್ಮ ಅಸ್ತಿತ್ವ ಸಾರಿ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದವು. ಕಟ್ಟಡದ ಕೆಲಸ ಶುರುವಾಗಿತ್ತು. ಬಿಡಿ ದೇಪಗಳ ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿ ಪಾಲ್ಕಿಸ್ಕೊ ಮತ್ತು ಟಾರ್‌ಪಲ್ನಿನ ಮುಚ್ಚಿಗೆಯ ವರದು ಗುಡಿಸಲು ಮೂಕವಾಗಿ ನಿಂತಿದ್ದವು. ಆ ಗುಡಿಸಲಿನಿದೆ ಮಕ್ಕಳು ಅಳುವ ಕೂಗು ಕೇಳುತ್ತಿತ್ತು. ಆ ಮಕ್ಕಳು ಕಟ್ಟಡದ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವ ಕೂಲಿಕಾರರದ್ದಿರಬೇಕು.

‘ಅಮ್ಮಾ, ನಿನಿಷ್ಟು ಇಮೇಲ್‌ನಲ್ಲೋ ಆಗುವ ಅಗತ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅಮ್ಮೆಂದು ದೂರದಿಂದ ಬಂದಿದ್ದಿ, ಉಂಟ ಮಾಡು – ಅಲ್ಲಿಂದ ನಿಂತಿದ್ದೀ? ಇಲ್ಲಿ ಬಾ ರಾತ್ರಿಯಾಗಿದೆ, ಹಾಯಾಗಿ ಉಂಟ ಮಾಡಿ ಮಲಗು. ಬೆಳಗ್ಗೆ ಎಧೂ ಸುತ್ತಾಡಿ ಬಾ. ನಿನ್ನ ಪರಿಚಯದವರು ಸಿಕ್ಕರೆ ಹೊಳೆತುಂಬ ಮಾತಾಡಿಕೊಂಡು ಬಾ. ನಮ್ಮ ಮನೆಯೇ ಎದುರು ಬೆಂದಿಯ ಆಚೆ ಬಂದು ಸೋಗ್ಸಾದ ಪಾರ್ಕ್ ಇದೆ. ಅಲ್ಲಿಗೆ ಮಾನಿಂಗ್ ವಾಕ್ ಮಾಡಿದರೆ ಬೆಳಗ್ಗೆ ಎಧೂ ಸುತ್ತಾಡುವ ನಿನ್ನ ಅಭಿಘಾತವೂ ಪೂರ್ಣವಾದಂತಾಗುತ್ತದೆ.’

ಮಕ್ಕಳ ಜಡೆ ಅದೂ ಇದೂ ಮಾತಾಡುವುದರಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗ ಹನ್ನೊಂದು ಗಂಟೆ ಆಯಿತೋ ಗೊತ್ತಾಗಲಿಲ್ಲ. ಉಂಟದ ಶಾಸ್ತ್ರ ಮುಗಿಸಿ ಅವಳು ಹಾಸಿಗೆಯ ಮೇಲುರುಳಿದಳು. ಕೆಲ್ಲುಗಳಿದ ನಿದ್ದೆ ಮಾಯವಾಗಿತ್ತು. ಮನಸ್ಸು ಅಸ್ಯವಸ್ತುವಾಗಿತ್ತು. ಬುದ್ಧಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವಳಿಗೆ ಯಾವುದೋ ವಸ್ತು ಕಳೆದುಕೊಂಡಂತೆ, ಎಪ್ಪು ಹುಡುಕಿದರೂ ಸಿಗದರಾಗಿತ್ತು. ಎಪ್ಪು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದರೂ ಸುವರ್ಮಾಗೆ ನಿದ್ದೆ ಬರಲಿಲ್ಲ. ರಾತ್ರಿಯಿಡೆ ಮಗ್ಗಲು ಬದಲಿಸುತ್ತ ಅಸ್ತಿತ್ವ ಹೋರಳಾಡುತ್ತ ಹಾಸಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಬಿಧ್ಯುಕೊಂಡಿದ್ದಳು. ಬೆಳಕು ಹರಿಯುವ ಮನಸ್ಸು ಅವಳಿಗರಿವಿಲ್ಲದಂತೆ ನಿದ್ದೆ ಆವರಿಸಿ, ಎದ್ದಾಗ ಏಳುವರೆ ಗಂಟೆಯಾಗಿತ್ತು. ಆಕಾಶ ಮೇಘಾಚಾದಿತವಾಗಿತ್ತು. ಅವಳಿಗೆ ಇಂಥ ವಾತಾವರಣ ಹಿಡಿಸುತ್ತದೆ. ಅವಳು ಲಗುಬಗನೆ ತಯಾರಾಗಿ ಗೇಟ್ ತೆರೆದು ಹೋರಗೆ ಹೋರಬು ಬಿಟ್ಟಳು ಎಡಬದಿಗೆ ಹತ್ತು ಹೆಚ್ಚೆಯಿಲ್ಲದುವುದ್ದರಲ್ಲಿ ರಸ್ಯೆಯ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿ, ದೊಡ್ಡ ಬೊಂಡ್ರಿಯ ಒಳಗೆ ಕಾಂಕ್ಷಿಕ್ ಮಿಕ್ಕರ್ ಇಟ್ಟಿಗೆಗಳ ರಾಶಿ, ಚಿಪ್ಪೆ. ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ಕಂಬಿಗಳಿಂದ ಮಾಡಿದ ಕೊಳಗೆಗಳು ಇಟ್ಟಿದ್ದನ್ನು ನೋಡಿದಳು. ಹತಾತ್ ಅವಳ ಕಳ್ಳು ಬಲುಬದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಕಂಬದ ಮೇಲೆ ಬಿಟ್ಟು. ಪ್ರಾಯಃ ಅದೋಂದೇ ವಸ್ತು ಯಂತ್ರ ದಾನವರಿಂದ ಪಾರಾಗಿ ಉಳಿದ್ದ್ದಾ! ಅವಳಿಗೆ ಅನಿಸಿತು, ಅವಳ ರಿಚಿ ಅಂಟಿಯ ಸ್ವಲ್ಪಿತಿಲ್ಲ ಅವಳ ಬರುವಿಕೆಯನ್ನೇ ಕಾದು ನಿಂತಿತ್ತು. ತನ್ನ ಕನ್ನಡಕದ ಗಾಳ್ಸಾಗಳನ್ನು ಸೇರಿಗಿನಿಂದ ಬರೆಸಿ ಮೂಗಿನ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುತ್ತ ನಲದ ಮೇಲೆ ಬಿಡ್ಡ, ದೂಳಿನಿಂದ ಮುಚ್ಚಿಹೋದ ಬಂದು ಸಂಗಮರವಿ ಫಲಕ ನೋಡಿ ಕ್ಯಾಲಿಂದ ದೂಳು ಸರಿಸಿ ನೋಡಿದಾಗ ಅದರ ಮೇಲೆ ‘ರೆಚೆಲ್ ಕಾಂಕ್ಷಿ’ ಎಂದು ಬರೆದ್ದ್ದು ಕಾಂಕ್ಷಿತು. ಇಂಗಿನಿನಲ್ಲಿ ಬರೆದ ‘ಆರ್’ ಅಕ್ಷರ ಕಲಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಬರೆಯಲಾಗಿತ್ತು. ಇಷ್ಟು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ದೂಳು ಧೂಸರದಲ್ಲಿ ಬಿಧ್ಯುಕೊಂಡರೂ